



SYNDICAT CGT DES PERSONNELS DE LA REGION GRAND EST

ALSACE • CHAMPAGNE-ARDENNE • LORRAINE

Cher(e)s Amis, cher(e)s Collègues,
Liebe Freunde und Freundinnen, liebe Kolleginnen und Kollegen

C'est avec un plaisir non dissimulé que je m'adresse à vous. Depuis plusieurs années nous travaillons à une coopération active entre nos deux organisations. La CGT du Grand-Est que nous représentons aujourd'hui avec Raymond Ruck s'en félicite.

Es ist mit dem allergrößten Vergnügen dass ich euch anspreche. Zeit mehreren Jahren arbeiten wir für eine aktive Zusammenarbeit zwischen unsere beiden Verbände. Die CGT Grand Est die wir heute mit Raymond Ruck vertreten freut sich darüber.

Cette coopération est importante, voir essentielle dans notre activité de militants. C'est pourquoi, nous avons signé un accord de coopération entre nos deux organisations, car la CGT souhaite que notre travail en commun s'intensifie durablement.

Diese Kooperation ist wichtig und sogar entscheidend bei unserer Aktivistendarbeit. Deshalb haben wir eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Gewerkschaften unterzeichnet, und die CGT möchte, dass unsere gemeinsame Arbeit sich auf die Dauer verstärkt.

Vous savez, les femmes, les hommes, militantes et militants de nos organisations passent, mais les liens étroits qui nous unissent doivent rester et perdurer dans le temps. En effet, les idées que nous défendons, la conception syndicale et les valeurs que nous partageons d'une société tournée vers l'humain nous rapprochent forcément.

Wir wissen, dass die Frauen, die Männer die Militanten unserer Verbände vorübergehen, aber die enge Beziehungen, die uns vereinen müssen sich in der Zeit behalten und andauern. Wir teilen freilich die Ideen die wir verteidigen, die Gewerkschaftsauffassung und die Werte einer Gesellschaft in deren der Mensch im Zentrum steht und das bringt uns eigentlich näher.

Néanmoins, à notre sens, nous devons aller plus loin, dans cette coopération notamment sur les questions revendicatives, particulièrement sur des sujets comme la sécurité sociale, la retraite, les salaires. Pour cela, nous saluons l'invitation de participer au 1^{er} mai à Karlsruhe avec un tractage commun sur les retraites.

Trotzdem, nach unseren Meinungen sollen wir ein Schritt weiter gehen bei dieser Kooperation insbesondere bei den Forderungsfragen, besonders über Themen wie die Sozial Versicherung, die Rente und Löhnen. Dafür würdigen wir die Einladung zum ersten Mai in Karlsruhe und die gemeinsame Austeilung eines Flyers über die Rente.

Le président des très « Macron 1^{er} » a décidé, conformément à ses promesses de campagne électorale, de réformer les retraites. En effet, depuis plusieurs décennies, le système de retraite par répartition que nous connaissons en France, est visé par la commission Européenne. Pour les libéraux capitalistes qui sont aux commandes de l'Europe, ce système est trop généreux pour les travailleurs avec un taux de réversion en moyenne de 75% du dernier salaire. Si certain, à l'image de Sarkosi en son temps, ont réformé les retraites en repoussant l'âge légale, ils n'ont pas remis en cause notre système par répartition basé sur les cotisations sociales.

Der Präsident Macron der Erste hat gemäß seinen Versprechen bei der Wahlkampagne beschlossen die Rente zu reformieren. Nämlich Zeit mehrerer Jahrzehnte ist das Verteilungsrente System das wir in Frankreich anwenden in der Zielscheibe der Europäische Kommission. Für die kapitalistischen Liberalen die Europa lenken, ist dieses System mit einer Ersatzquote von 75% des letzten Lohn viel zu großzügig für die Arbeiter. Manche Politiker, so wie Sarkozy in seiner Zeit, haben die Rente reformiert durch eine Erhöhung der Altersgrenze, sie haben aber nicht das Verteilungssystem mit Sozialabzügen in Frage gestellt.

Macron veut aller plus loin en instaurant un système par point, avec un taux de réversion moins élevé, poussant ainsi les travailleurs à partir plus tard en retraite que l'âge légal de 62 ans. Cette réforme va sans nul doute donner lieu à des mobilisations et la CGT sera dans la lutte avec ses revendications basées sur un système par répartition avec un départ à 60 ans et 55 ans pour les métiers pénibles avec un taux de réversion à 75% du salaire brut.

Macron will nun weiter gehen durch die Einführung eines Punkten System mit einer niedrigen Ersatzquote, dass die Arbeiter zwingen wird später in Rente zu gehen als das gesetzliche Grenzalter von 62 Jahren. Diese Reform wird bestimmt zur Mobilisierung führen und die CGT wird kämpfen für ihre Forderungen die auf ein Verteilung System mit Ruhestand ab 60 Jahren und 55 für die belastende Berufen mit einer Ersatzquote von 75% von dem brutto Lohn beruhen.

Le seul bémol est que les organisations syndicales françaises sont divisées sur le sujet et certain syndicat à l'image de la CFDT sont d'accord pour un système par point, comme le propose le Président des très riches.

Der einzige Haken ist, dass die französischen Gewerkschaften gespalten sind auf diesem Thema und manche Gewerkschaften sowie zum Beispiel die CFDT sind mit dem Punkten System wie es der Präsident der super Reichen vorschlägt einverstanden.

*Dans cette lutte qui s'annonce, nous serions évidemment satisfaits qu'une délégation de «ver.di Arbeiter*innen» participe à une future action sur Metz ou Nancy pour montrer aux travailleurs que nous avons du soutien qui dépasse nos frontières.*

In diesem bevorstehenden Kampf werden wir sicher uns wünschen, dass eine Delegation von ver.di Arbeiter*innen an einer zukünftigen Aktion in Metz oder Nancy teilnimmt, um den Arbeiter zu zeigen, dass wir Unterstützung bekommen auch im Ausland.

Il y a évidemment bien d'autres sujets revendicatifs à traiter ensemble, mais je vous confie que les militants de la CGT du Grand-Est, sont plutôt préoccupés par ce que le gouvernement a validé. Je veux parler de la création de la Collectivité Européenne d'Alsace en 2020. Cette création est loin d'être anodine car elle entérine le droit à la différenciation et à l'expérimentation. En d'autres termes cette collectivité assise sur deux départements n'est pas un département, ni une région, mais a des prérogatives lui permettant de prendre des mesures spécifiques. Tout cela se place aujourd'hui dans un cadre transfrontalier Européen dicté par le couple franco/Allemand et Bruxelles.

Es gibt selbstverständlich anderen Forderungsthemen, die eine Zusammenarbeit benötigen. Ich muss Ihnen sagen, dass die Militanten der CGT Grand Est besorgt sind über, dass was die Regierung bestätigt hat. Ich spreche von der Gründung der Elsässische europäische Gemeinschaft im Jahr 2020. Diese Gründung ist nicht harmlos, weil sie das Recht auf Differenzierung und auf Experiment anerkennt. Mit anderen Worten diese Gemeinschaft aufgebaut mit zwei Départements ist kein Departement weder noch eine Region aber hat Vorrechte, die ihr erlauben

besonderen Maßnahmen zu fassen. Das passiert alles heute im grenzüberschreitende europäischen Rahmen angeordnet von der deutsch-französische Schliessung und Brüssel.

D'ailleurs, un règlement Européen, validé en novembre à Bruxelles, sans aucune publicité, permet de mettre en place le long des frontières Européennes des zones franches ou le droit social et fiscal du pays voisin va pouvoir s'appliquer. Autrement dit, le droit allemand va pouvoir s'appliquer le long de la frontière du Rhin en Alsace. Cela sera expérimenté donc à partir de 2020. Ensuite, cela s'appliquera aussi dans toutes les zones transfrontalières Européennes qui représentent près de 40% du territoire Européen. Je vous laisse imaginer le reste, par exemple à la frontière entre l'Allemagne et la Pologne.

Übrigens wurde im November in Brüssel eine europäische Regelung bestätigt, ohne Werbung. Diese erlaubt, dass Freihandelszonen länglich der inneren europäischen Grenzen eingeführt werden, in denen das sozial Recht und das Steuer Recht des Nachbar Land angewendet werden können. Danach wird das angewendet in allen europäischen Grenzüberschreitende Zonen die 40% der Fläche der Europäische Union betrifft. Ich lasse euch das Übrige vorstellen zum Beispiel an der Grenze zwischen Deutschland und Polen.

Le couple Franco/Allemand ou Macron/Merkel est moteur en Europe pour proposer les réformes. Leur seule vision de l'Europe est basée sur la concurrence et le dumping social. Concurrence entre les peuples, concurrence entre les travailleurs, concurrence entre les territoires. Cette concurrence à tous les niveaux permet une hégémonie du capitalisme sur le monde, nos vies et l'avenir de nos enfants dont la seule issue possible conduit à la guerre.

Das deutsch-französische Paar oder das Duo Macron/Merkel ist der Motor in Europa für Vorschläge im Reformieren. Ihre einzige Vorstellung von Europa hat mit Konkurrenz sozial Dumping zu tun. Konkurrenz zwischen den Völker, Konkurrenz zwischen Arbeiter, Konkurrenz zwischen Standorten. Diese Konkurrenz auf allen Ebenen erlaubt die Vormachtstellung des Kapitalismus auf der Welt, auf unseren Leben und auf die Zukunft unseren Kindern deren einzige Ausweg zum Krieg führt.

Les élections Européennes ont hélas une fois de plus porté la droite et l'extrême droite en tête. Néanmoins, les partis écologistes arrivent en troisième position. Ces votes écologistes sont surtout portés par notre jeunesse qui s'inquiète pour son avenir. C'est aussi une question centrale pour les syndicalistes que nous sommes. Quel avenir pour notre travail et nos métiers dans ce contexte où les grands enjeux écologiques, mais aussi la transformation vers le numérique auront des conséquences importantes sur notre avenir et celui de nos enfants ?

Leider, schon wieder, haben die europäischen Wahlen die Rechte und die Extremrechten an die Spitze der Wahlen gebracht. Doch sind die Grünen an der Dritte Stelle. Diese grünen Stimmen kommen von unserer Jugend, die für ihre Zukunft besorgt ist. Die Ökologische Lage ist auch eine zentrale Frage für uns, Gewerkschafter. Welche Zukunft für unsere Arbeit und unsere Berufe in diesem Kontext, in der die großen ökologischen Probleme, aber auch der Wandel zur Digitalisierung, wichtige Konsequenzen für unsere Zukunft und die unserer Kinder haben werden?

C'est pourquoi, il est essentiel que nous soyons ensemble et toujours plus nombreux dans le monde, et évidemment en Europe pour contester les politiques menées par les libéraux sous l'égide de Merkel et Macron et de rappeler aux travailleurs que la solution n'est pas de porter les nationalistes au pouvoir.

Deshalb ist es wichtig, dass wir zusammen und immer zahlreicher in der Welt und natürlich in Europa sind, um diese Politik der Liberalen unter der Führung von Merkel und Macron bestreiten. Man soll die Arbeiter daran erinnern, dass die Lösung nicht darin besteht, die Nationalisten an die Macht zu bringen

L'extrême droite ne remet surtout pas en cause le capitalisme et ne donne que la guerre en perspective pour les peuples. Les financiers et le patronat ne se sont jamais trompés en collaborant de tout temps et dans toutes les nations avec les fascistes.

Die Extremrechte stellt den Kapitalismus nicht in Frage und gibt dem Volk nur eine Perspektive für den Krieg. Die Finanzkräfte und die Arbeitgeber haben sich nie getäuscht, zu allen Zeiten und in allen Nationen mit den Faschisten zusammenzuarbeiten.

C'est d'ailleurs ce que nous avons rappelé ensemble à Strasbourg lors de notre initiative commune au centre Européen de la jeunesse.

Das haben wir miteinander in Strassburg erwähnt, an unserer gemeinsamen Initiative am 5. Juni 2018 im Europäischen Zentrum der Jugend.

Nous sommes à l'inverse des défenseurs de l'internationalisme et de la paix et entre les peuples. Alors continuons d'agir ensemble pour une société qui remette l'homme et la planète soit au centre des préoccupations et non l'argent et le profit.

Im Gegenteil, wir sind die Verteidigern von Internationalismus und Frieden zwischen den Völkern. Lasst uns also weiterhin gemeinsam für eine Gesellschaft eintreten, die den Menschen und der Planet wieder in den Mittelpunkt des Interesses rückt, nicht Geld und Profit.

*Je vous salue toutes et tous et vous remercie pour votre accueil et votre fraternité.
Vive la coopération CGT/ver.di Arbeiter*innen !*

Ich grüße euch alle und bedanke euch für euren Empfang und eure Schwesterlichkeit. Es lebe die Kooperation zwischen CGT und ver.di Arbeiter*innen!

Denis Schnabel

Raymond Ruck